

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIX - XXIV

Homerus

Leipzig, 1863

23.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1827](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1827)

ροῆς δ' αὐτ' ἀπέβη διὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος 495
 ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι·
 αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.
 αἱ μὲν ἄρ' ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντ' Ὀδυσῆα,
 καὶ κύνεον ἀραπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὄμους
 χεῖράς τ' αἰνύμεναι· τὸν δὲ γλυκὺς ἕμερος ἦρειν 500
 κλαυθμοῦ καὶ στοναχῆς, γίγνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ψ.

Ὀδυσσεύως ὑπὸ Πηνελόπης ἀναγνωρισμός.

ροῆς δ' εἰς ὑπερῷ' ἀνεβήσето καρχαλόωσα,
 δεσποίνῃ ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα·
 γούνατα δ' ἐρρώσαντο, πόδες δ' ὑπερικταίνοντο.
 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 „ἔγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὄφρα ἴδῃαι 5

θάλαμον und δῶμα und αὐλήν, indem μέγαρον wie 497 mit θάλαμος synonym von der Frauenwohnung steht, δῶμα dagegen wie 484 und δώματα καλὰ 495. v 122 den Männersaal bezeichnet. Natürlich aber wird Odysseus nach 491 die Reinigung mit dem Männersaale, in welchem die Hauptschlacht gewesen war, begonnen haben und von da aus durch die Frauenwohnung, darauf durch die 399 erwähnte Thüre in die λούση und längs derselben vorwärts bis in die αὐλή gegangen sein: denn es sollte das ganze Haus entsübt werden.

496 = 434.

497 = δ 300. η 339. Ω 647, der Schluss auch ψ 294. — ἴσαν, nemlich durch die geöffnete Hauptthüre zwischen Männersaal und Frauengemach. — δάος μ. χ. ἔχουσαι erinnert daran, dass es erst jetzt

Nacht geworden war; vgl. φ 428 f. δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκένσθαι ἐν φάει. Ueber μετὰ χερσὶν Di. 68, 27^a A.

498. ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντο, strömten rings herbei und bewillkommneten: eine Vertraulichkeitwie φ 223. 224.

499. Vgl. zu ρ 35.

ψ

V. 1—110. Wie Penelope ungläubig in den Saal geht und daselbst von Telemachos getadelt wird.

1. εἰς ὑπερῷ' ἀνεβήσето, wie ihr χ 482. 483 aufgetragen war.

3. ἐρρώσαντο, tummelten sich, regten sich hurtig; vgl. auch ἐρρώοντο zu v 107. — ὑπερικταίνοντο, nur hier, überstolperten sich. [Anhang.]

4. Vgl. zu δ 803.

ὄφθαλμοῖσι τεοῖσι, τά τ' ἔλδαι ἤματα πάντα.
ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται ὄψε περ ἔλθων,
μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἳ τέ οἱ οἶκον
κῆδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον βιόωντό τε παῖδα.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε περιφρῶν Πηνελόπεια 10

„μαῖα φίλη, μάργην σε θεοὶ θέσαν, οἳ τε δύνανται
ἄφρονα ποιῆσαι καὶ ἐπίφρονά περ μάλ' ἔοντα,
καὶ τε χαλιφρονέοντα σαοφροσύνης ἐπέβησαν·
οἱ σέ περ ἔβλαψαν, πρὶν δὲ φρένας αἰσίμη ἦσθα.

τίπτε με λωβεύεις πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσαν, 15

ταῦτα παρῆξ ἐρέουσα, καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρεις,
ἠδέος, ὅς μ' ἐπέδησε φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας;
οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ῶχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.

ἀλλ' ἄγε νῦν κατὰβηθι, καὶ ἄψ ἔρχεν μεγαρόνδε. 20

εἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναικῶν, αἷ μοι ἔασιν,
ταῦτ' ἔλθοῦσ' ἤγγειλε καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρειν,
τῶ κε τάχα στυγεροῶς μιν ἐγὼν ἀπέπεμψα νέεσθαι
αὐτίς ἔσω μέγαρον· σέ δὲ τοῦτό γε γῆρας ὀνήσει.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια 25

7. ἰκάνεται, im Sinne des Perfectum. Di. 53, 1, 3.

9. κῆδεσκον, immer beschädigten, zu Grunde richteten. — βιόωντο, zwangen, gewaltthätig behandelten.

11. μάργην, thöricht.

13. καὶ τε, und auch — χαλιφρονέοντα, einen temporell thöricht gesinnten. — σαοφροσύνης ἐπέβησαν, gnomischer Aorist, die Verständigkeit betreten liessen: zur Vernunft brachten; ἐπιβῆσαι ist das Causativum von ἐπιβῆναι γ 424.

14. αἰσίμη nur hier persönlich, sonst stets sachlich in den Formen αἰσιμα und αἰσιμον.

16. ταῦτα παρῆξ ἐρέουσα, prägnante Kürze: um dies aus dem Wege, von der Wahrheit ablenkend (zu δ 348. ξ 168), zu reden, d. i. um mich in dem was du verkündest zu belügen. [Anhang.]

17. ἠδέος, warum hier nicht einfach epitheton ornans? — ἐπέδησε κτέ., zu μ 281. Verschluss wie ε 493.

18. τοιόνδε κατέδραθον, war so fest eingeschlafen.

19. Vgl. zu τ 260.

20. μεγαρόνδε, zum Frauengemache ebener Erde, wo die Dienerinnen beschäftigt werden, wie 24. 43. Vgl. zu α 360.

21. μ', d. i. μοί zu ἤγγειλε gehörig. Di. 12, 4, 6.

22. ἤγγειλε ist als die Hauptsache vorangestellt, während die Vorbedingung ἀνεγείρειν nachfolgt, zu δ 476. [Anhang.]

23 = φ 374, der Anfang auch Π 723.

24. σέ δὲ τοῦτό γε γ. ὀνήσει, dir aber wird darin wenigstens das Alter zu Gute kommen, nemlich dass ich dich nicht auf schreckliche Weise fortschicke. Ueber den doppelten Accusativ Di. 46, 13.

„οὐ τί σε λαβεύω, τέκνον φίλον, ἀλλ' ἔτυμόν τοι ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύω, ὁ ξείνος, τὸν πάντες ἀτίμων ἐν μεγάροισιν.

Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ἦδεεν ἔνδον ἔοντα, ἀλλὰ σαοφροσύνησι νοήματα πατρὸς ἔκλυθεν, ὄφρ' ἀνδρῶν τίσαιτο βίην ὑπερηγορόντων.“

ὡς ἔφαθ', ἣ δ' ἐχάρη, καὶ ἀπὸ λέκτροιο θοροῦσα γοῆ περιπλέχθη, βλεφάρων δ' ἀπὸ δάκρυον ἦμεν, καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα

„εἰ δ' ἄγε δή μοι, μαῖα φίλη, νημερτὲς ἐνίσπες, εἰ ἔτεδν δὴ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύεις, ὅπως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφῆκεν μοῦνος ἑών, οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔμιμνον.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια

„οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ στόνον οἶον ἄκουσα κτεινομένων ἡμεῖς δὲ मुखῶ θαλάμων ἐνπῆκτων ἡμεθ' ἀτυζόμεναι, σανίδες δ' ἔχον εὐ ἀραρυῖαι,

πρίν γ' ὅτε δή με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάροιο κάλεσσεν Τηλέμαχος· τὸν γάρ ῥα πατὴρ προέηκε καλέσσαι.

εὐρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσιν ἔστεωθ'· οἱ δὲ μιν ἀμφί, κραταίπεδον οὔδας ἔχοντες, κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἰδοῦσά κε θυμὸν ἰάνθης

28. ὁ ξείνος, jener Fremdling.

29. μιν mit ἔνδον ἔοντα, das er daheim war, der Accusativ des Participiums bei οἶδα. [Anhang].

32. λέκτρον, Bett als Ganzes gedacht, d. i. Bettgestell und Einlage.

33. γοῆ περιπλέχθη, vgl. § 313, sie umschlang die Alte, nemlich in augenblicklicher Aufwallung von der Freudenbotschaft hingerissen, aber sie verfallt bald wieder in allerlei Zweifel. — ἦμεν, liess fallen, zu ε 316. Vgl. auch § 129.

35. ἐνίσπες, zu γ 101.

36. εἰ ἔτεδν δὴ, wenn in Wahrheit nun, zu ι 529.

37. ὅπως bis ἐφῆκεν, zu τ 550, bildet hier zu ἐνίσπες 35 das Object.

38. οἱ δ' αἰὲν bis ἔμιμνον, nachdrucksvolle Parataxe statt 'während diese weilten'. μοῦνος und ἀολλέες sind Gegensätze.

40. οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην, asyndetisch in lebhafter aufgeregter Rede, wie π 136. Di. 59, 1, 1.

41. κτεινομένων, Imperfect, zu ν 234. — θαλάμων, von der gesammten Frauenwohnung, vgl. auch zu χ 143.

42. σανίδες bis ἀραρυῖαι, nemlich θαλάμων, zu χ 128. Vgl. φ 382.

43. 44. κάλεσσεν Τηλ., vgl. χ 393 bis 397.

45 = χ 401.

46. μιν ἀμφί, circa eum, Spr. 9, 11, 3. — κραταίπεδον, nur hier, hartflächig, weil aus Estrich von Thon bestehend, zu φ 120. — ἔχοντες, inne habend, einnehmend.

47. κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν, wie ἐπ' ἀλλήλοισι κέρυντο χ 389. — ἰδοῦσα, nemlich κταμένους νέκυσας.

[αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὡς τε λέοντα].
 νῦν δ' οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' ἀυλείησι θυρήσιν
 ἀθρόοι· αὐτὰρ ὁ δῶμα θεειοῦται περικαλλές,
 πῦρ μέγα κηάμενος, σὲ δέ με προέηκε καλέσσαι.
 ἀλλ' ἔπευ, ὄφρα σφῶιν ἐνφροσύνης ἐπιβῆτον,
 ἀμφοτέρῳ φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέποσθε.
 νῦν δ' ἦδη τόδε μακρὸν ἐέλδωρ ἐκτετέλεσται·
 ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς ἐφέστιος, εὖρε δὲ καὶ σέ,
 καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι· κακῶς δ' οἱ πέρ μιν ἔρεξον
 μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτίσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.“

50

55

τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „μαῖα φίλη, μή πω μέγ' ἐπεύχεο καρχαλόωσα.
 οἶσθα γάρ, ὡς κ' ἀσπαστὸς ἐνὶ μεγάροισι φανείη
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοὶ τε καὶ νείει, τὸν τεκόμεσθα·
 ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος ἐτήτυμος, ὡς ἀγορεύεις,
 ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτεῖνε μνηστῆρας ἀγανούς,
 ὕβριν ἀγασσάμενος θυμάλγεια καὶ κακὰ ἔργα.
 οὐ τίνα γὰρ τέσκεον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφέας εἰσαφίκοιτο·
 τῷ δι' ἀτασθαλίας ἔπαθον κακόν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὤλεσε τηλοῦ νόστον Ἀχαιῶδες, ὤλετο δ' αὐτός.“

60

65

τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

48 = γ 402. [Anhang.]

50. δῶμα θεειοῦται, vom ganzen Hause; vgl. zu γ 482 und 494.

51. σὲ δέ, als Object zu καλέσσαι, steht mit Nachdruck im Anfang des Satzes.

52. ἀλλ' ἔπευ, ὄφρα = K 146. N 381. — σφῶιν ist Dativ zu ἐνφροσύνης ἐπιβῆτον, damit ihr für euch den Frohsinn betretet, zu γ 424, d. i. damit ihr zu eurem Frohsinn gelanget.

53. φίλον ἦτορ, im lieben Herzen. — πέποσθε, zu κ 465. [Anhang.]

54. νῦν δ' ἦδη, jetzt bereits, zu κ 472.

55. ἐφέστιος, zu η 248. — καὶ σέ, auch dich.

56. κακῶς zu μιν ἔρεξον. Di. 46, 8, 1. Uebrigens stellt hier Eurykleia

mit dem schildernden Imperfect ἔρεξον die Frevelthaten der Freier in ihrer Entwicklung vor Augen, und

hat mit den Aoristen ἦλθε εὖρε 55 und ἐτίσατο 57 nur die einfachen Facta erzählt, dagegen den Begriff der Fortdauer der Handlungen in ihren Wirkungen bloss 54 in ἐκτετέλεσται hineingelegt.

60. ὡς κε mit φανείη, zu ν 402. Sinn: du kennst die Sehnsucht aller, insonderheit der Gattin und des Sohnes, nach seiner Rückkehr.

63. ἀλλὰ τις ἀθανάτων, wo das τις mit Nachdruck voransteht, zu σ 382, weil es ist: einer der Unsterblichen, d. i. ein in Menschen-gestalt verborgener Gott, nicht Odysseus; anders als γ 413.

65. 66 = γ 414. 415.

67. Vgl. γ 416.

68. ὤλεσε und ὤλετο, wie η 60. — Ἀχαιῶδες ist von τηλοῦ abhängig, vgl. zu ν 249.

69. τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα, hier allein dieser Anfang bei φ. τρ. Εὐ-

„τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὀδόντων,
ἢ πόσιν ἔνδον ἔοντα παρ' ἐσχάρῃ οὐ ποτ' ἔφησθα
οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος.
ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδῆς ἄλλο τι εἶπω,
οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σῦς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι.
τὴν ἀπονίζουσα φρασάμην, ἔθελον δὲ σοὶ αὐτῇ
εἰπέμεν· ἀλλὰ με κείνος ἔλων ἐπὶ μάλιστα χερσὶν
οὐκ ἔα εἰπέμεναι πολυὺδροεῖσι νόοιο.

70

ἀλλ' ἔπεν· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς,
αἴ κέν σ' ἐξαπάφω, κτεῖναι μ' οἰκτίστω ὀλέθρῳ.“

τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·

75

„μαῖα φίλη, χαλεπὸν σε θεῶν αἰεργετείων
δήνεα εἴρουσθαι, μάλα περ πολυῦδρον εὐῶσαν·
ἀλλ' ἔμπης ἴομεν μετὰ παιδ' ἐμόν, ὄφρα ἴδωμαι
ἄνδρας μνηστῆρας τεθυηότας, ἦδ' ὅς ἐπεφρυν.“

80

ὣς φραμένη κατέβαν' ὑπερώια· πολλὰ δὲ οἱ κῆρ
ᾠρμαιν', ἢ ἀπάνευθε φίλον πόσιν ἐξερεεῖνοι,
ἦ παρστώσα κύσειε κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.
ἦ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθεν καὶ ὑτέρβη λάινον οὐδόν,
ἔξετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐναντίη, ἐν πυρὸς ἀνγῆ,
τοίχου τοῦ ἑτέρου· ὁ δ' ἄρα πρὸς κίονα μακρῆν

85

90

ρύνκεια, wie sonst? vgl. die Stellen zu v 134.

71. ἦ bis ἔφησθα, Erklärung von ποῖον ἔπος. — παρ' ἐσχάρῃ gehört zu ἔνδον ἔοντα, der daheim ist an seinem Herde. — οὐ ποτ' ἔφησθα, negaveris unquam, daher οὐ, nicht μή. Vgl. zu § 149.

72 = § 150.

73 = φ 217, ganz?

74 = τ 393. οὐλήν bildet zu σῆμα die appositive Erklärung wie φ 219.

76. ἐπὶ μάλιστα, über den Mund hin fassend.

77. πολυῦδροεῖσι, zu β 346.

78. ἀλλ' ἔπεν· αὐτὰρ, wie ο 281. — ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς, ich will um mich selbst wetten, mein Leben zum Pfande geben, wie Ψ 485. Di. 47, 17, 1. Hiervon ist dann der consecutive Infinitiv κτεῖναι με abhängig. Di. 55, 3, 20.

82. δήνεα εἴρουσθαι, prägnant in spöttischem Tone: dass du die

Rathschläge der Götter bewahrend recht erkennst, mit Bezug auf 76. 77, indem Penelope in der Meinung verharret, dass ein Gott in der leibhaftigen Gestalt des Odysseus erschienen sei und auch dessen Narbe mit Absicht an sich trage. [Anhang.]

85. ὣς φ. κατέβαν' ὑπερώια, zu σ 206. — πολλὰ δὲ οἱ κῆρ ᾠρμ., wie η 82.

86. ᾠρμαιν' ἦ κτε., zu α 175. In diesem Schwanken zwischen zwei Entschlüssen verharret Penelope auch nachher, wo sie dem Odysseus gegenüber sitzt.

88. Vgl. zu π 41.

89. ἐν πυρὸς ἀνγῆ, der gewöhnliche Sitz der Hausfrau, wie § 305. τ 55.

90. τοίχου τοῦ ἑτέρου, wie I 219. Ω 598, 'dort' an der andern Wand, d. i. an der einen Zwischenwand der Halle vor dem Eingange

70
75
80
85
90
Frau
zahl vor
and (κ
s 150
Gene
του μα
überste
anderen
vo jetzt
gl. 164.
91. κα
αίτο ὄφ
θεοσε κα
— εἴ τί μ
tu ihm s
92. ἴφθ
93. ἦ δ'
thi der
der Th
ern auf d
na das gl
gsandte r
gl. p 122,
94. ὄφει
von Gesi
mit Nachdr
saw als h
saw: ihr M
Hagenspra
schafteste
saw — ἐν
saw, ist me
94, eigentl

ἦστο κάτω ὀρώων, ποτιδέγμενος εἰ τί μιν εἶποι
ἰφθίμη παράκοιτις, ἐπεὶ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν.

ἢ δ' ἄνεω δὴν ἦστο, τάφος δέ οἱ ἦτορ ἵκανε·
ὄψει δ' ἄλλοτε μὲν μιν ἐνωπαδίως εἰσίδεσκεν,
ἄλλοτε δ' ἀγνώσασκε κακὰ χροῖ εἴματ' ἔχοντα.

95

Τηλέμαχος δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

„μῆτερ ἐμὴ δύσμητερ, ἀπηγέα θυμὸν ἔχουσα,
τίφθ' οὔτω πατρὸς νοσφίζεαι, οὐδὲ παρ' αὐτὸν
ἔξομένη μύθοισιν ἀνείρεαι οὐδὲ μεταλλάξ;

100

οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὧδε γυνὴ τετληότι θυμῷ
ἀνδρὸς ἀφεσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν·

σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθοιο.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περιφρων Πηνελόπεια·

„τέκνον ἕμῳν, θυμὸς μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθηπεν,

105

ins Frauengemach, wo ihr Lehnstuhl vorn am Eckpfeiler angelehnt stand (*κίου κεκλιμένη* ζ 307), vgl. zu σ 150 und τ 37. Ueber den localen Genetiv Di. 46, 1, 1. — *πρὸς κίονα μακρῆν* bezeichnet den gegenüberstehenden Eckpfeiler an der anderen Zwischenwand der Halle, wo jetzt ebenfalls ein *θρόνος* stand, vgl. 164. 165.

91. *κάτω*, nur hier und P 136; zu *κάτω ὀρώων* vgl. Γ 217; *ὑπαί δὲ ἴδεσκε κατὰ χθονὸς ὄμματα πῆξας*. — *εἰ τί μιν εἶποι*, ob sie etwas zu ihm spräche. Di. 46, 8, 1.

92. *ἰφθίμη*, zu κ 106.

93. *ἢ δ' ἄνεω δὴν ἦστο*. Wie A 512 ruht der Nachdruck nicht auf dem in der Thesis stehenden *δὴν*, sondern auf *ἄνεω*, zu welchem Verhalten das gleichsam vom Schicksal gesandte *τάφος δέ οἱ ἦτορ ἵκανε*, vgl. φ 122, die Veranlassung gab.

94. *ὄψει δέ*, wie T 205, mit ihrem Gesicht aber, *oculis*, steht mit Nachdruck zu Anfang, weil zu *ἄνεω* als bedeutsamer Gegensatz. Sinn: ihr Mund schwieg, aber ihre Augensprache verrieth sogleich die lebhafteste Theilnahme an Odysseus. — *ἐνωπαδίως εἰσίδεσκειν*, nur hier, ist mehr als *εἰς ὅρα ἰδέσθαι* 107, eigentlich: sie sah wieder-

holt auf ihn 'angesichtsweise (antlitzartig)', in einer ihn vor Augen stellenden Weise, d. i. so ins Angesicht als wäre er leibhaftig vor ihren Augen.

95. *ἀγνώσασκε*, sie verkannte ihn wieder, Iterativform zu *ἀγνοέω*, aus *ἀγροήσασκε* contrahiert. Di. 10, 5, 2. Die durch iterative Aoriste bezeichneten Handlungen bei *ἄλλοτε μὲν* und *ἄλλοτε δέ* stehen im Verhältnis rascher Abwechslung, wie ε 331. A 64. 566 und 568. Σ 159. 599 bis 602. Ψ 369. — *χροῖ*, zu δ 750. Die schlechten Kleider bilden hier den Gegensatz zum Angesicht, vgl. 115. 116.

97. *δύσμητερ*, nur hier, Unmutter, ist eine Bildung wie *Δύσπαρις*, *δυσχαριστοτόκεια*, und bei Spätern *Αἰνόπαρις*, *αἰνοπάτηρ*, vgl. auch zu τ 260.

98. *πατρὸς νοσφίζεαι*, wendest du dich ab vom Vater, anders gesagt als δ 263. — *αὐτὸν* gehört zu *ἀνείρεαι*.

100. *τετληότι θυμῷ*, standhaften, unbeugsamen Herzens, zu δ 447.

102. Vgl. zu π 206.

103. *αἰεὶ*, ein Zusatz des affectvollen Tadels, bei dem man den Ausdruck zu steigern pflegt.

οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' ἐρέεσθαι
οὐδ' εἰς ὧπα ιδέσθαι ἐναντίον. εἰ δ' ἔτεον δὴ
ἔστ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ἣ μάλα νῶϊ
γνωσόμεθ' ἀλλήλων καὶ λῶιον· ἔστι γὰρ ἡμῖν
σήμαθ', ἃ δὴ καὶ νῶϊ κεκρυμμένα ἴδμεν ἀπ' ἄλλων.“ 110

ὧς φάτο, μείδησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„Τηλέμαχ', ἣ τοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον
πειράζειν ἐμέθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον.
νῦν δ' ὅττι θυπέω, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶμαι, 115
τοῦνεκ' ἀτιμάζει με καὶ οὐ πῶ φησι τὸν εἶναι.
ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ', ὅπως ὅχ' ἄριστα γένηται.

καὶ γὰρ τίς θ' ἓνα φῶτα κατακτείνων ἐνὶ δήμῳ,
ὃ μὴ πολλοὶ ἔωσιν ἀοσηγήρες ὀπίσσω,
φεύγει πηούς τε προλιπῶν καὶ πατρίδα γαῖαν· 120
ἡμεῖς δ' ἔρομα πόληος ἀπέκταμεν, οἷ μὲγ' ἄριστοι
κούρων εἰν Ἰθάκῃ. τὰ δὲ σε φράζεσθαι ἄνωγα.“

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤψα·

107. εἰς ὧπα ιδέσθαι ἐναντίον, gerade ins Antlitz. Auch dieses vermochte sie nicht mit Ruhe und Ausdauer wegen des Wechsels ihrer Empfindungen 94. 95. [Anhang.]

109. γν. ἀλλήλων, wie φ 36. Di. 47, 10, 8. — καὶ λῶιον, und besser, als es jetzt der Fall war, wie 114 καὶ ἄρειον.

110. δὴ καὶ νῶϊ, eben auch wir. — κεκρυμμένα mit ἀπ' ἄλλων, dass sie vor andern verborgen sind, zu 29. Penelope meint das Geheimnis mit dem gezimmerten Bette 188 ff.

V. 111 — 151. Wie Odysseus dem Telemachos antwortet und dann Spiel und Tanz anordnet.

115. Vgl. zu τ 72.

116. τὸν ist Prädicat zu εἶναι, sie glaubt noch nicht, dass ich derjenige sei, dass ich es bin; vgl. zu λ 144; γνῶναι τὸν ἔόντα ω 159. Di. 50, 2, 14.

117. Vgl. zu γ 129. Sinn: wir wollen nach Ermordung der Freier die beste Gestaltung unserer Zukunft

überlegen, womit Odysseus das Gespräch vom ἔασον πειράζειν ἐμέθεν 114 ablenkt, um seiner Gattin erst Zeit zur Fassung zu geben. [Anhang.]

118. καὶ gehört zu ἓνα wie B 292. Sinn: wer in seinem Land auch nur einen Mann getödtet hat, muss flüchten, wir aber haben so viele getödtet.

119. ὃ, auf den erschlagenen ἓνα φῶτα bezüglich, μὴ πολλοὶ ἔωσιν, dem doch nicht viele Schutzherrn zurückbleiben nach seiner Ermordung. Vgl. zu δ 165.

120. πηούς, vgl. φ 581 bis 583.

121. ἔρομα πόληος, wie II 549, den Gegensatz zu ἓνα φῶτα, indem eine argumentatio a minore ad maius stattfindet. Die Freier aus Ithaka kamen zunächst in Betracht, weil von den Verwandten dieser die Blutrache sofort zu fürchten war. — οἷ, d. i. τοῦς οἷ. Zum Gedanken vgl. ζ 29. 30.

122. φράζεσθαι ἄνωγα, zu π 312.

„αὐτὸς ταῦτά γε λεῦσσε, πάτερ φίλε· σὴν γὰρ ἀρίστην
μῆτιν ἐπ’ ἀνθρώπους φάσ’ ἔμμεναι, οὐδέ κέ τις τοι 125
ἄλλος ἀνὴρ ἐρίσειε καταθνητῶν ἀνθρώπων.

[ἡμεῖς δ’ ἔμμεμαῶτες ἄμ’ ἐψόμεθ’, οὐδέ τί φημι
ἄλκιῆς δευήσεσθαι, ὅση δύναιμίς γε πάρεστιν.]“

τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω, ὡς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα. 130

πρῶτα μὲν ἄρ’ λούσασθε καὶ ἀμφιέσασθε χιτῶνας,
δμῶάς δ’ ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἴμαθ’ ἐλέσθαι·
αὐτὰρ θεῖος ἀοιδὸς ἔχων φόρμιγγα λίγειαν
ἡμῖν ἠγείσθω φιλοπαίγμονος ὄρχηθμοῖο,
ὡς κέν τις φαίη γάμον ἔμμεναι ἐκτὸς ἀκούων, 135
ἢ ἀν’ ὁδὸν στείχων ἢ οἱ περυναιετάουσιν.

μὴ πρόσθε κλέος εὐρὺ φόνου κατὰ ἄστν γένηται
ἀνδρῶν μνηστήρων, πρὶν γ’ ἡμέας ἐλθέμεν ἔξω
ἄγρον ἐς ἡμέτερον πολυδένδρου. ἔνθα δ’ ἔπειτα
φρασσομέθ’, ὅτι κε κέρδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλλέη.“ 140

ὡς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.
πρῶτα μὲν ἄρ’ λούσαντο καὶ ἀμφιέσαντο χιτῶνας,
ᾧπλισθεν δὲ γυναικες· ὁ δ’ εἴλετο θεῖος ἀοιδὸς
φόρμιγγα γλαφυρήν, ἐν δὲ σφισιν ἴμερον ᾤρσεν
μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὄρχηθμοῖο. 145
τοῖσιν δὲ μέγα δῶμα περιστεναχίζετο ποσσὶν

125. ἐπ’ ἀνθρώπους, zu α 299, ein
verstärkender Zusatz zu ἀρίστην.
127. 128 = N 785. 786. [Anhang.]
Nachbarn.

130. ὡς bis ἄριστα, zu ν 154.

131. λούσασθε καὶ ἀμφ. χιτῶνας,
indem sie sich zum bevorstehenden
Tanze putzen sollen: die Reinigung
vom Morde hatte schon χ 478 statt-
gefunden.

132. εἴμαθ’ ἐλέσθαι, nicht mit εἴ-
μαθ’ ἐλεῖν q 58 gleichbedeutend,
sondern für sich wählen, weil
zum Schmucke beim Tanz, daher
auch 143 ᾧπλισθεν δὲ γυναικες.

133. ἔχων φ. λ., zu χ 332.

134. ἠγείσθω, soll Führersein,
soll die Weise aufspielen. — φιλο-
παίγμων, scherzliebend, nur
hier.

135. ὡς κέν τις φαίη, zu ν 402.

136. ἀν’ ὁδόν, den Weg hinauf,

weil der Palast des Odysseus hoch
lag, zu α 426. — οἱ περιν., d. i. die
Nachbarn.

137. μὴ πρόσθε mit γένηται, nicht
eher darf sein. — εὐρὺ, zu τ 333.

139. ἄγρον und πολυδένδρου, ein
Landgut mit vielen Fruchtbäumen,
wo sein Vater Laertes sich aufhielt.

140. φρασσομέθα, wollen wir
überlegen. — ὅτι κε κέρδος ἐγγ.,
was etwa Erspriessliches ver-
leiht, wobei Odysseus den Gedan-
ken an den Beistand seiner Freunde
aus der Stadt nicht ausgeschlossen
hat.

145 = N 637.

146. τοῖσιν δέ, ihnen aber, den
Tanzenden, ein Dativ des Interes-
ses, der dann durch die vom instru-
mentalischen ποσσὶν abhängigen Gene-
tive ἀνδρῶν und γυναικῶν seine ob-

ἀνδρῶν παιζόντων καλλιζώνων τε γυναικῶν.
ὣδε δέ τις εἶπεσκε δόμων ἐκτοσθεν ἀκούων·
„ἦ μάλα δή τις ἔρημε πολυμνήστην βασιλείαν.
σχετλίη, οὐδ' ἔτλη πόσιος οὐ κορυιδίοιο
εἶρυσθαι μέγα δῶμα διαμπερές, εἶος ἵκοιτο.“

150

ὣς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὡς ἐτέτυτο.
αὐτὰρ Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
Εὐρυνόμη ταμίη λούσεν καὶ χρίσεν ἑλαίῳ,
ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἥδ' ἑχιῶνα·

155

αὐτὰρ κὰκ κεφαλῆς κάλλος πολὺ χεῦν Ἀθήνη,
[μειζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα· κὰδ δὲ κάρητος
οὐλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.
ὡς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχέυεται ἀργύρῳ ἀνήρ,
ἰδρὸς, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
τέχνην παντοίην, χαρτέντα δὲ ἔργα τελείει,
ὡς μὲν τῷ περιχέυε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ἄμοις.]

160

ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.
ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη,
ἀντίον ἧς ἀλόχου, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
„δαιμονίη, περὶ σοὶ γε γυναικῶν θηλυτεράων
κῆρ ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·

165

jective Erklärung findet. — περιστεραχίζετο, ä chzte rings.

147. παιζόντων, der tanzenden, wobei sie das Spiel des Sängers zum Tanze mit Jodeln begleiteten, vgl. zu Σ 572. In den Rhythmen und im Vocalklange wird ungesucht die wogende und geräuschvolle Bewegung der Tanzenden gemalt.

150. σχετλίη, die Arge. — οὐδέ, zu δ 729. — ἔτλη, vermochte, gewann über sich.

151. εἶρυσθαι mit διαμπερές, standhaft treu zu bewahren, ohne sich wieder zu verheiraten. — εἶος ἵκοιτο, bis er gekommen wäre, zu δ 90.

V. 152—204. Odysseus rechtfertigt sich vor Penelope durch Enthüllung eines Geheimnisses.

152. Vgl. zu δ 772.

153. ᾧ ἐνὶ οἴκῳ soll hervorheben, dass diess die erste Erquickung ist, die Odysseus nach Tödtung der

Freier wieder in seinem Hause genießt. Die Sache geschah, während die andern tanzten, wovon erst 298 das Ende erfolgt.

154. Εὐρυνόμη, zu ρ 495.

155. φᾶρος ἥδ' ἑχιῶνα, in dieser Reihenfolge? zu ε 229.

156. κὰκ κεφαλῆς κάλλος π. χεῦν Ἀθ., eine ganz allgemeine Bezeichnung mit dem Sinne, dass Athene nunmehr die Bettlergestalt entfernt und den Odysseus in verschönerter Fülle wieder hergestellt habe.

157—162 = ζ 230—235, ganz? [Anhang.]

163 = γ 468.

164 = ε 195. σ 157. φ 139. 166. ἔνθεν. Di. 66, 3, 1. Ueber die Sache vgl. zu 90.

166. δαιμονίη, zu ξ 443. — περί, Adverb, zu α 66. — θηλυτεράων, zu λ 386.

167. ἀτέραμνον, unerweich-

οὐ μ
ἀνδρ
ἐλθ
ἀλλ
λέξο
το
„δα
οὔτε
ἔξ
ἀλλ
ἐκτος
ἐνθα
κόμα
ὡς
ὀρθή
„ὡ γ
τίς δ
καὶ μ
lich,
ρῆς, v
168
171
seine
ner K
beweg
mit V
gange
184 ff.
ohne P
172.
auch ε
174
ἀθροί
stolz
eben w
habe,
haben
ben un
darum
Gleichg
Verwu
bleibe.
175.
Odysse
gleich
Gemahl
in Herz

οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνὴ τετλήοτι θυμῷ
ἀνδρὸς ἀφισταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
ἔλθοι ἑικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.

170

ἄλλ' ἄγε μοι, μάϊα, στόρεσον λέχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς
λέξομαι· ἦ γὰρ τῇ γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

„δαιμόνι, οὐτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὐτ' ἀθεοῖζω
οὔτε λίην ἄγαμαι· μάλα δ' εὖ οἶδ' οἶος ἔησθα,

175

ἔξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτωιο.

ἄλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,
ἐκτὸς ἐυσταθέος θαλάμου, τὸν δ' αὐτὸς ἐποίειν·
ἔνθα οἱ ἐκθεῖσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,
κώεα καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.“

180

ὡς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κεδνὰ ἰδυίαν·

„ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες.

τίς δέ μοι ἄλλοσ' ἔθηκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη
καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθῶν

185

lich, nur hier, synonym mit ἀτει-
ρήs, vgl. Γ 60.

168—170 = 100—102.

171. λέχος sagt Odysseus, um
seine Gattin zum Forschen nach sei-
ner Kenntnis des Geheimnisses zu
bewegen, und nachdem Penelope
mit Verstellung 177 darauf einge-
gangen ist, zeigt er seine Kenntnis
184 ff. — καὶ αὐτὸς, auch allein
ohne Penelope. Spr. 51, 6, 7.

172. ἦ γὰρ bis θυμός = X 357,
auch ε 191; ähnlich Ω 205. 521.

174. οὐτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὐτ'
ἀθεοῖζω, weder bin ich nunetwa
stolz noch gleichgültig. Sinn:
eben weil ich ein eisernes Herz
habe, das erst völlige Gewisheit
haben muss, ehe es sich dem Glau-
ben und der Freude überlässt, eben
darum ist es weder Stolz noch
Gleichgültigkeit noch zu grosse
Verwunderung, weshalb ich fern
bleibe.

175. ἄγαμαι, zu π 203. Weil aber
Odysseus jetzt wieder dem Bilde
gleich, das Penelope von ihrem
Gemahle aus der Zeit seiner Abreise
im Herzen trägt, so sagt sie direct

οἶος ἔησθα, womit sie die erste An-
erkennung des Odysseus ausspricht,
die dann durch die letzte entschei-
dende Probe, welche 177 bis 180
fein eingeleitet wird, zur vollen
Gewisheit gelangen soll.

176. ἐπὶ νηὸς bis δολ. = τ 339.

177. πυκινὸν λ., das feste Bett,
von der Bettstelle, wie auch η 340.
ψ 179. 291. I 621. 659.

178. ἐποίειν, schilderndes Imper-
fect vom Werkmeister.

179. ἐκθεῖσαι, nachdem ihr hin-
ausgesetzt habt. Auf diesem Be-
griffe wie auf dem vorausgehenden
ἐκτὸς ἐνοσ. θαλάμου ruht die Haupt-
pointe des Gedankens, vgl. die Aus-
führung 190 bis 201. — εὐνήν, zu
τ 317.

180 = λ 189. τ 318. χλαίνας und
ῥήγεα, zu γ 349.

182. ὀχθήσας, zu δ 30. [Anhang.]

183. τοῦτο ist Object, Prädicat
dazu ἔπος θυμαλγὲς.

184. τίς bis λέχος; Sinn: das hat
keiner gethan, weil es keiner kann.

185. ἐπισταμένῳ, adjectivisch, wie
ν 313. — ὅτε μὴ bis θεὸς = π 197.
198.

δηδίδως ἐθέλων θελή ἄλλη ἐνὶ χώρῃ.
 ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζωὸς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἦβῶν,
 δεῖα μετοχλήσειεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται
 ἐν λέχει ἀσκητῶ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον, οὐδέ τις ἄλλος.
 θάμνος ἔφντανύφυλλος ἐλαίης ἔρκεος ἐντός, 190
 ἀκηγνός θαλέθων· πάχετος δ' ἦν ἡύτε κίων.
 τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλῶν θάλαμον δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,
 πυκνηῆσιν λιθάδεσσι, καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρεψα,
 κολλητὰς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας.
 καὶ τότ' ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης, 195
 κορμόν δ' ἐκ ὀξυς προταμῶν ἀμφέξεσα χαλκῷ
 εὖ καὶ ἐπισταμένως, καὶ ἐπὶ στάθμην ἰθύννα,
 ἐρμῖν' ἀσκήσας, τέτρονα δὲ πάντα τερέτροφ.

187. ζωὸς beim substantivischen βροτός, wie noch Σ 539. Versschluss wie noch M 382. Ω 565.

188. σῆμα. Das Hindernis für die Hinwegnahme der Bettstelle ist zugleich als das nur den beiden Gattungen bekannte Geheimnis ein Erkennungszeichen für sie und wird jetzt als solches gebraucht, vgl. 202. 206.

190. τανύφυλλος, zu ν 102. — ἔρκεος ἐντός, innerhalb des Gehöftes, d. i. im hinteren Hofe hinter der Frauenwohnung.

191. ἀκηγνός θαλέθων, ungepflegt blühend, von dem wild gewachsenen und ohne Pflege aufgeschossenen Baume, dessen Stamm πάχετος war, zu δ 187. [Anhang.]

192. τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλῶν θάλαμον δέμον, um diesen Baumstamm legte ich das Schlafgemach an und baute es, also nicht im oberen Stocke, sondern auf ebener Erde hinter dem Frauengemache, in welchem untern Theile des Hinterhauses auch sonst die Herren zu schlafen pflegten. [Anhang.]

193. λιθάς, zu ξ 36.

194. κολλητὰς, wie φ 137, versehen mit Thürangeln, die wahrscheinlich in zwei Zapfen bestanden, welche wie noch jetzt bei

manchen Scheunthoren unten in der Schwelle und oben im Thürstock drehbar befestigt waren. — πυκινῶς ἀραρυίας, zu β 344.

195. κόμην, das Laubwerk mit den Aesten.

196. κορμόν (nur hier) προταμῶν, nachdem ich aber den entästeten und entlaubten Stamm von der Wurzel an, von unten her, vorwärts behauen hatte, ἀμφέξεσα χαλκῷ, schlichtete ich ihn ringsum mit dem Beil von Erz, mit dem στέπαρον ε 237, so dass ἀμφὶ die zwei Seiten der Peripherie bezeichnet, die platt gehauene oder abgespaltene Vorderseite und die übrige noch mit der Rinde versehene Rundung. Vgl. auch ἀμφικιάσους zu ξ 12.

197. Vgl. zu ρ 341. Der Versanfang wie ν 161. K 265.

198. ἐρμῖν' ἀσκήσας, indem ich ihn (κορμόν) zum Bettpfosten, Bettfuss, künstlich arbeitete. — τέτρονα δὲ πάντα, wie ε 247, bohrte Löcher in alles, in den winkelrecht behauenen Bettfuss und in die bezüglichen Bretter, um nemlich den breiten Kopftheil und ein daran stossendes langes Seitenbrett der Bettstelle am Stamme durch Pföcke befestigen zu können.

ἐν δὲ
 διαθά
 ἐν δὲ
 οὐτω
 ἦ μοι
 ἀνδρα
 ὡς
 σήμα
 διακού
 δειοῆ
 ἡ μ
 ἀνθρα
 οὐ νῶ
 ἦβης τ
 αὐτὰρ
 οὐνεκα
 ἀπὲρ γο
 199.
 diesen
 λ. ἔξον
 haben
 201.
 stelle.
 ledern
 stand u
 Seitenb
 über un
 hinges
 um dann
 zu könn
 war also
 tenleder.
 202. τό
 sich: die
 chen.
 203. ἐμ
 verrück
 204. το
 das W
 baums u
 vgl. ν 122.
 abwesend
 in diesem
 dem in O
 V. 205.
 Odysseus

ἐν δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔξεον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,
 δαιδάλλων χροσῶ τε καὶ ἀργύρῳ ἦδ' ἐλέφαντι· 200
 ἐν δ' ἐτάνυσσ' ἱμάντα βοός φοίνικι φαιινόν.
 οὔτω τοι τόδε σῆμα πιφανύσκομαι· οὐδέ τι οἶδα,
 ἢ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι γύναι λέχος, ἢέ τις ἦδη
 ἀνδρῶν ἄλλοσ' ἔθηκε, ταμῶν ὑπο πυθμέν' ἐλαίης.“
 ὡς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λυτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 205
 σήματ' ἀναγνοῦση, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.
 δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθύς δράμεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας
 δειροῇ βάλλ' Ὀδυσῆι, κάρη δ' ἔκυσ', ἠδὲ προσήνδα·
 „μῆ μοι Ὀδυσσεῦ σκύξεν, ἐπεὶ τά περ ἄλλα μάλιστα
 ἀνθρώπων πέπνυσσ'· θεοὶ δ' ὄπαζον οἰζύν, 210
 οἱ νῶιν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε
 ἦβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι.
 αὐτὰρ μῆ νῦν μοι τόδε χῶεο μηδὲ νεμέσσα,
 οὔνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ὦδ' ἀγάπησα.
 αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν 215

199. ἐν δὲ τοῦ ἀρχόμενος, von diesem Bettfuss aus anfangend l. ἔξεον, arbeitete ich (durch Behauen und Glätten) die Bettstelle.

201. ἐν δέ, darin, in der Bettstelle. — ἱμάντα βοός, einen stierledernen Riemengurt, der aus einem einzigen langen Stücke bestand und durch die Löcher in den Seitenbrettern der Bettstelle hinüber und herüber durchgezogen und hingestreckt wurde, ἐτάνυσσα, um dann das Bettwerk darauf legen zu können. — φοίνικι φαιινόν, er war also rothgefärbt wie unser Juchtenleder. [Anhang.]

202. τόδε σ., mit dem Gestus auf sich: dieses mein Erkennungszeichen.

203. ἔμπεδον, fest im Boden, unverrückbar.

204. ταμῶν ὑπο πυθμέν' ἐλαίης, das Wurzelende des Oelbaums unten wegschneidend; vgl. v 122. 372. So lange Odysseus abwesend war, hatte Penelope nicht in diesem Ehebett geschlafen, sondern im Obergemache.

V. 205—299. Wie Penelope den Odysseus umarmt und wie dieser

die Weissagung des Teiresias erzähl. Nachtruhe.

206 = τ 250. ἀναγνοῦση ist nach τῆς ein mit objectiver Selbständigkeit gesetzter Dativ zum Verbum: ihr nachdem sie erkannt hatte, wie K 188. ἔ 141; vgl. auch ο 555. — ἔμπεδα, so sicher. [Anhang.]

207. δακρύσασα, zu ο 33. — ἀμφὶ gehört zu βάλλε, zu β 80.

209. σκύζεσθαι, murren. — τά περ ἄλλα mit πέπνυσσο, da du ja (περ) sonst (τά) in dem Andern (ἄλλα) am meisten verständig warrest, zu ε 29.

210. ὄπαζον, nemlich νῶιν.

211. ἀγάσαντο, zu δ 181. — μένοντε, nach νῶιν der Accusativ? zu η 565. [Anhang.]

212. γήραος οὐδόν, zu ο 246.

213. τόδε, zu ε 215.

214. τὸ πρῶτον, ἐπεὶ, d. i. 'gleich' zuerst 'wie'. — ὦδε, so, wie jetzt, 207. 208.

215. θυμὸς ἐνὶ στ. φίλοισιν = θ 178. λ 566. v 9. 217. Δ 313. 360, dagegen θυμὸν ἐνὶ στ. φίλον im Versanfange Σ 113. T 66. Ueber den Begriff des φίλος zu ε 462.

ἐρρίγει, μή τις με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν
 ἔλθῶν· πολλοὶ γὰρ κακὰ κέρδεα βουλευούσιν.
 [οὐδέ κεν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
 ἀνδρὶ παρ' ἄλλοδαπῶ ἔμειγν φιλότῃτι καὶ εὐνή,
 εἰ ἤδη, ὃ μιν αὐτὶς ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν
 ἀξέμεναι οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔμελλον.
 τὴν δ' ἦ τοι ῥέξαι θεὸς ὄρορε ἔργον ἀεικῆς·
 τὴν δ' ἄτην οὐ πρόσθεν ἐῶ ἐγκάτθετο θυμῶ,
 λυγρῆν, ἔξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἵκετο πένθος.]
 νῦν δ', ἐπεὶ ἤδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας
 εὐνής ἡμετέρης, ἣν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπάπειν,
 ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε, καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,
 Ἄκτορις, ἣν μοι ἔδωκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κούσῃ,
 ἣ νῶιν εἴρουτο θύρας πυκνινού θαλάμοιο,
 πείθεις δὴ μεν θυμόν, ἀπηνέα περ μάλ' ἔοντα.“
 ὣς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἴμερον ὤρσε γόοιο,

218. Ἀργεῖη, zu δ 184. [Anhang.]
 219. παρ', neben ihm, an seiner Seite ruhend. — φιλότῃτι καὶ εὐνή, zu κ 335.

220. εἰ ἤδη ὃ (= ὅτι) μιν κτέ. Helena folgte also nach der Ansicht dieses Interpolator dem Paris in dem Glauben, dass sie immer in Troia bleiben würde: ein unhomerischer Gedanke. — ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν, in der Odyssee nur hier, sonst noch Δ 114. Δ 800. Π 42. Σ 200. Τ 317. Φ 376, aber ohne Epitheton als Versschluss auch δ 285. ϑ 514. ν 315. ξ 240. ο 153

221. οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδα = ε 204. κ 562. Β 158. 174. Δ 180. Ε 687, stets mit demselben Versschluss. Ueber die Wortstellung zu δ 476.

222. θεός, nemlich Aphrodite nach δ 261. Der Gedanke soll zur Entschuldigung der Helena dienen.

223 οὐ πρόσθεν, nicht früher, als bis die Göttin sie anregte ἐῶ ἐγκ. θυμῶ, hatte sie diese Verblendung in ihrem Herzen niedergelegt, dieselbe erwogen; anders λ 614. Ξ 223. Auch dieser Gedanke klingt nicht homerisch; denn er enthält eine künstliche Reflexion.

225. νῦν δέ, steht zu τὸ πρῶτον ἐπεὶ 214 in Gegensatz, der durch das ungehörige Einschiesel gestört ist. — ἀριφραδέα, zu γ 230.

226. εὐνής, zu 354. — ὀπάπειν, das Plusqpf. mit Bezug auf die Zeit von der eben gegebenen Schilderung gesagt.

227. οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε, wie π 304, nemlich 'wir allein gesehen hatten'. — μία μούνη, eine volksthümliche Wortfülle zur Verstärkung des Begriffs, wie sonst auch μία οἴη β 412. ι 207. ξ 514. χ 130.

228. Ἄκτορις, ein Patronymikum: die Tochter des Aktor, die 293 θαλαμηπόλος genannte Eurynome, zu ϑ 116. — ἔτι δεῦρο κούσῃ, zu δ 736. [Anhang.]

229. ἣ νῶιν εἴρουτο. Ein zweiter Relativsatz steht zum ersten (hier ἣν bis κούσῃ) asyndetisch mit Selbständigkeit eingeordnet, wo eine neue in anderer Beziehung zur Person oder Sache stehende Bestimmung hinzugefügt wird. — εἴρουτο, bewahrte, beschützte, indem sie in der Nähe ihr Schlafgemach hatte. [Anhang.]

230. θυμόν ἀπηνέα, wie 97.

κλαῖε δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κεδνὰ ἰδυῖαν.
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀσπασίος γῆ νηχομένοισι φανήη,
 ἂν τε Ποσειδάων ἐνεργέα νῆ' ἐνὶ πόντῳ
 ῥαῖσῃ, ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῶ· 235
 παῦροι δ' ἐξέφυγον πολιῆς ἀλὸς ἠπειρόνδε
 νηχόμενοι, πολλὴ δὲ περὶ χροῖ τέτροφεν ἄλμῃ,
 ἀσπασίοι δ' ἐπέβαν γαίης, κακότητα φνγόντες·
 ὡς ἄρα τῆ' ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσοροῶσῃ,
 δειροῆς δ' οὐ πῶ ἀμπαν ἀφρίετο πῆχεε λευκῷ. 240
 καὶ νύ κ' ὄδυρομένοισι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη.
 νύκτα μὲν ἐν περᾷτη δολιχὴν σχέθεν, Ἥῳ δ' αὐτὴ
 ῥύσατ' ἐπ' Ὠκεανῶ χρυσόθρονον, οὐδ' ἔα ἵππους
 ζεύγνυσθ' ὠκύποδας, φάος ἀνθρώποισι φέροντας, 245
 Δάμπον καὶ Φαέθουθ', οἳ τ' Ἥῳ πῶλοι ἄγρουσι.
 καὶ τότ' ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ῶ γύναι, οὐ γάρ πῶ πάντων ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων
 ἦλθομεν, ἀλλ' ἔτ' ὀπισθεν ἀμέτρητος πόνος ἔσται,
 πολλὸς καὶ χυλεπός, τὸν ἐμὲ χροὶ πάντα τελέεσσαι. 250
 ὡς γάρ μοι ψυχὴ μαντεύσατο Τειρεσίαο,
 ἤματι τῷ ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἄιδος εἴσω,
 νόστον ἐταίροισιν διζήμενος ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ.
 ἀλλ' ἔρχεου, λέκτρονδ' ἴομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἦδη
 ὕπνῳ ὕπο γλυκερῶ ταρπόμεθα κοιμηθέντες.“ 255

232. ἄλοχον θυμαρέα, wie I 336, vgl. zu ρ 199.

233. ὡς δ' ὅτ' ἂν κτέ. Die ganze Vergleichung bis 239 soll echt poetisch die langersehnte Ruhe der Penelope nach den vorausgegangen Stürmen veranschaulichen: sie ist ein Seitenstück zu ρ 92.

235. κύματι πηγῶ, zu ε 388.

237. τέτροφεν ἄλμῃ, Meerwasser hat sich festgesetzt, vgl. § 137, 224, 225.

241 = ρ 226 und τ 428. ὄδυρομένοισι. Di. 48, 5, 1.

242. ἄλλ' ἐνόησε, zu β 382.

243. ἐν περᾷτη, ein substantiviertes Femininum, zu α 97, am Ende ihrer Laufbahn, am westlichen Horizonte. — σχέθεν, hielt fest an, zu δ 284, wovon δολιχὴν die Wir-

kung bezeichnet. — δ' αὐτὴ, andererseits, bildet hier den nothwendigen Gegensatz der Ἥως im Osten zu der Nacht im Westen statt des gewöhnlichen Versausgangs δζαν. [Anhang.]

246. Δάμπος 'der Leuchtende' und Φαέθων 'der Strahlende' (s 479. λ 16. τ 441. χ 388. Δ 735 Beiname von ἠέλιος), werden als die beiden Rosse der Eos nur hier erwähnt, wie die Töchter des Helios Φαέθουσα und Λαμπετή nur μ 132.

248. γάρ, zur Begründung des affectvollen Anrufs ὦ γύναι, zu α 337. — ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων, zum Ziele der Kämpfe, vgl. zu χ 33.

251. ψυχὴ Τειρεσίαο, vgl. λ 90 ff.

255. Vgl. zu δ 295.

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „εὐνὴ μὲν δὴ σοὶ γε τότ' ἔσεται, ὅπποτε θυμῷ
 σῶ ἔθελῃς, ἐπεὶ ἄρ' σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι
 οἶκον ἐνκλίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν·
 ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,
 εἴπ' ἄγε μοι τὸν ἄεθλον, ἐπεὶ καὶ ὄπισθεν, οἴω,
 πεύσομαι, αὐτίκα δ' ἐστὶ δαήμεναι οὐ τι χέρειον.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „δαμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις
 εἰπέμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μνθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω.
 οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
 χαίρω, ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἄνωγεν
 ἔλθειν, ἐν χεῖρεσσιν ἔχοντ' ἐνήρες ἔρετμόν,
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκωμαι, οὐ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 ἀνέρες, οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ' ἔδουσιν·
 οὐδ' ἄρα τοὶ γ' ἴσασι νέας φρονικοπαρήγους,
 οὐδ' ἐνήρε' ἔρετμά, τὰ τε περὰ νηυσὶ πέλονται.
 σῆμα δέ μοι τόδ' εἶπεν ἀριφραδὲς, οὐδέ σε κεύσω.
 ὅπποτε κεν δὴ μοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὀδίτης
 φήη ἀθηρηλοῖγόν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ἄμφω,
 καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ πήξαντ' ἐκέλευεν ἔρετμόν,
 ἔρξανθ' ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι,
 ἄρνεϊὸν ταῦτόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,
 οἴκαδ' ἀποστείχειν, ἔρδειν θ' ἱερὰς ἐκατόμβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 πᾶσι μάλ' ἐξείης. θάνατος δέ μοι ἐξ ἁλὸς αὐτῶ
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὥς κέ με πέφνη
 γήραι ὑπο λιπαρῶ ἀρημένον· ἀμφὶ δὲ λαοὶ
 ὄλβιοι ἔσονται. τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελείσθαι.“

257. τότε mit ὅπποτε, dann Volkssprache, wobei man denkt wann *tum cum*. 'wieder etwas schmerzliches'.

258. ποίησαν mit dem Infinitiv, wie *z* 22. Zu Di. 55, 3, 12. 265. αὐτὰρ, doch, nachgebend trotz seiner schmerzlichen Gefühle.

259. Vgl. zu δ 476.

260 = τ 485.

262. αὐτίκα δέ, auf der Stelle aber, im Gegensatz zu ὄπισθεν, mit nachdruckvoller Parataxe. — οὐ τι χέρειον, als ὄπισθεν. [Anhang.]

264. τί τ' ἄρα, zu α 346. — αὖ steht wie unser wieder in der

267. ἄνωγεν, gebent.

268—284 = λ 121—137, ganz? Der weissagende Befehl des Teiresias ist nicht allegorisch gemeint,

τοὶ
 „εἰ μ
 ἔπι
 ως
 τόφρα
 ἐσθῆτ
 αὐτὰρ
 γρήν
 τοῖσιν
 ἔργον
 ἐς θάλα
 ἀσπασ
 αὐτὰρ
 πᾶσαν
 αὐτοὶ δ
 τῶ δ
 τερεσί

sondern
 liche Wa
 286. π
 ἄρειον,
 als die v
 287. ἔλ
 bis ἐσο
 zur Hof
 ein Ent
 beln st
 das dich
 mehr he
 Penelope
 Bezug au
 289. τ
 τροφός,
 290. ἔ
 Polstern
 εἶνῃ, da
 ἄν ὄπο
 291 =
 292. οἴ
 γεν κει
 in der Nā
 erbauten
 294. ἐ
 Penelope
 seus erba
 gen. — μ

- τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 285
 „εἰ μὲν δὴ γῆράς γε θεοὶ τελέουσιν ἄρειον,
 ἔλπωρή τοι ἔπειτα κακῶν ὑπάλυξιν ἔσσεσθαι.“
 ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τε ἰδὲ τροφὸς ἔντυον εὐνήν 290
 ἐσθῆτος μαλακῆς, δαΐδων ὕπο λαμπομενάων.
 αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι,
 γρῆνς μὲν κείουσα πάλιν οἰκόνδε βεβήκειν.
 τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη θαλαμηπόλος ἠγεμόνευεν 295
 ἐρομένοισι λέχουσδε, δάος μετὰ χερσίν ἔχουσα·
 ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα
 ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἴκοντο·
 αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βονκόλος ἠδὲ συβώτης 300
 παῦσαν ἄρ' ὄρχηθμοῖο πόδας, παῦσαν δὲ γυναικάς,
 αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρα σκίοεντα.
 τῷ δ' ἐπεὶ οὖν φιλότιτος ἑταρπήτην ἑρατεινῆς,
 τερπέσθην μῦθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες

sondern bezieht sich auf eine wirkliche Wanderung.

286. τελέουσιν ist Futurum. — ἄρειον, trefflicher, freudiger als die vergangene Lebenszeit.

287. ἔλπωρή, zu α 167, τοι ἔπειτα bis ἔσσεσθαι, so hast du Grund zur Hoffnung, dass hinterher ein Entfliehen vor den Uebeln stattfinden werde, d. i. dass dich später die Uebel nicht mehr heimsuchen werden. Dies sagt Penelope den Odysseus tröstend mit Bezug auf 283. 284.

289. τε ἰδέ, Hiatus? zu δ 604. — τροφός, die Wärterin Eurykleia.

290. ἐσθῆτος, aus Bettwerk, Polstern und Decken, woraus die εὐνή, das Lager, bestand. — δαΐδων ὑπο λ., zu τ 48.

291 = η 340.

292. οἰκόνδε, zu α 360, d. i. wegen κείουσα, in ihr Schlafgemach in der Nähe des von Odysseus (192) erbauten θάλαμος.

294. ἐρχ. λέχουσδε, Odysseus und Penelope, die nach der von Odysseus erbauten Bettstelle gien-gen. — μετὰ χερσίν, zu χ 497.

295. πάλιν κίεν, nemlich aus dem θάλαμος in ihr Schlafgemach 229.

296. ἀσπάσιοι, activ: willkommen nennend, erfreut. — παλαιοῦ, des altehrwürdigen Bettes, das Odysseus in voriger Zeit so originell errichtet hatte. — θεσμὸν, ein ἀπαξ εἶρ., concreter Localbegriff: zur Stelle des Bettes. Vgl. 354. [Anhang.]

297. αὐτὰρ, dem μὲν 295 entsprechend.

298. παῦσαν, liessen ruhen und παῦσαν δέ 'ruhen auch'. — ἄρα in Verbindung mit αὐτὰρ wie B 103; vgl. zu α 346. — πόδας, ein sinnlicher Stellvertreter des Reflexivums in Bezug auf die zu 147 erwähnte Sache.

299. κατὰ, wie η 479 distributiv, indem jeder seine Schlafstätte aufsucht, wie in κατὰ πόλιν β 397. Di. 68, 25, 3. — μέγαρα σκίοεντα, zu α 365.

V. 300—372. Gegenseitige Erzählung der Leiden. Aufträge und Weggang des Odysseus.

301 = Α 643. πρὸς ἀλλ. ἐνέπ. bezeichnet die ausführende Thätig-

ἡ μὲν ὅσ' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο δια γυναικῶν,
 ἀνδρῶν μνηστήρων ἔσορῶσ' αἰδήλον ὄμιλον,
 οἱ ἔθεν εἵνεκα πολλὰ βόας καὶ ἴφια μῆλα
 ἔσφαζον, πολλὸς δὲ πίθων ἠφύσσετο οἶνος. 305
 αὐτὰρ ὁ διογενὴς Ὀδυσσεύς, ὅσα κῆδε' ἔδηκεν
 ἀνθρώποις, ὅσα τ' αὐτὸς οἰζύσας ἐμόγησεν,
 πάντ' ἔλεγ' ἡ δ' ἄρ' ἔτέρπετ' ἀκούουσ', οὐδέ οἱ ὕπνος
 πίπτεν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξαι ἅπαντα.
 ἤρξατο δ', ὡς πρῶτον Κίκονας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα 310
 ἦλθ' ἐς Λατοφάγων ἀνδρῶν πείριαν ἄρουραν
 ἦδ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε, καὶ ὡς ἀπετίσατο ποινήν
 ἰφθίμων ἐτάρων, οὓς ἤσθιεν οὐδ' ἐλείριεν
 ἦδ' ὡς Αἴολον ἴκεθ', ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο
 καὶ πέμπ', οὐδέ πω αἶσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι 315
 ἦην, ἀλλὰ μιν αὐτίς ἀναρπάξασα θύελλα
 πόντου ἐπ' ἰχθυόεντα φέρειν μεγάλα στενάχοντα
 ἦδ' ὡς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ἀφίκανεν,
 οἷ νῆας τ' ὄλεσαν καὶ ἐκνήμιδας ἐταίρους
 [πάντας Ὀδυσσεὺς δ' οἷος ὑπέκρυγε νηὶ μελαίνῃ]. 320
 καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον πολυμηχανίην τε,
 ἦδ' ὡς εἰς Αἶδεω δόμον ἦλυθεν εὐρώεντα,
 ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαιο,

keit zum *τέρπεσθαι* μύθοις. [Anhang.]

303 = π 29.

304. *πολλά* adverbial: häufig. — *βόας καὶ ἴφια μῆλα*, stets selbständig als stabiler Versausgang: λ 108. μ 128. 322. σ 278. ν 51. Ε 556. Θ 505. 545. I 406.

305. *πίθων* auf die Frage Woher. Ueber *πίθοι* zu β 340, über die veränderte Construction π 108 bis 110.

307. *ὅσα* bis *ἐμόγησεν* = δ 152.

310—341 enthalten eine Uebersicht von den im fünften bis dreizehnten Gesang geschilderten Abenteuern des Odysseus. [Anhang.]

312. *ὡς ἀπετίσατο*, wie er ihn bezahlen liess, nemlich Ὀδυσσεὺς nach einem bei Homer nicht seltenen Subjectswechsel.

313. *οὐδ' ἐλείριεν*, d. i. ohne Erbarmen, zu ι 292.

314. ὃ μιν π. ὑπέδεκτο = ν 372, auch β 387. I 480.

315. *πέμπε*, nur in Beziehung auf den folgenden Gedanken. — *αἶσα*, ohne dass hier die Schuld der Gefährten speciell erwähnt wird.

316. *ἀναρπάξασα θ.*, zu δ 515.

317 = δ 516. ε 420.

318. *Τηλέπυλον*, zu κ 82.

320. Vgl. Ε 22. ι 286. [Anhang.]

321. *δόλον*, wie überall concret: *rem dolose gestam.* — *πολυμηχανίην*, nur hier, die Menge der (von ihr angewandten) Hülfsmittel oder Künste.

322 = κ 512. *εὐρώεις* von *εὐρώς*, *situ et squalore obsitus*, moderig, dumpf. [Anhang.]

323 = κ 492. λ 165. In diesem und dem vorigen Verse ist die Hauptsache enthalten, ohne dass die Todtenopfer und was damit in Verbin-

νηὶ π
 μνησ
 ἦδ'
 ὡς θ
 Σκύλ
 ἦδ'
 ἦδ'
 Ζεὺς
 πάντ
 ὡς θ
 ἦ δὴ
 ἐν σπ
 θήσει
 ἀλλὰ
 ἦδ' ὡ
 οἱ δὴ
 καὶ π
 χαλκί
 τοῦτ'
 λυσιμ
 ἦ
 ὀππό
 εὐνῆς
 αὐτίκ
 ὄρσεν

dung s
 braucht
 324.
 alle, d
 367 zu
 πᾶσα Α
 325 =
 326. α
 δρängt,
 327. I
 328. α
 330. ν
 ο 539.
 331 =
 332. π
 schluss

νηὶ πολυκλήιδι, καὶ εἶσιδε πάντας ἐταίρους
 μητέρα θ', ἣ μιν ἔτικτε καὶ ἔτροφε τυτθὸν ἔοντα· 325
 ἦδ' ὡς Σειρήνων ἀδινάων φθόγγον ἀκουσεν,
 ὡς θ' ἔικετο Πλαγκτὰς πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδι
 Σκύλλην θ', ἣν οὐ πῶ ποτ' ἀκήριοι ἄνδρες ἄλυσαν·
 ἦδ' ὡς Ἥελιοιο βόας κατέπεφνον ἐταῖροι·
 ἦδ' ὡς νῆα θοὴν ἔβαλε ψολόεντι κεραυνῷ 330
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ἀπὸ δ' ἔφθιθεν ἐσθλοὶ ἐταῖροι
 πάντες ὁμῶς, αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ κῆρας ἄλυσεν·
 ὡς θ' ἔικετ' Ὠγγυγίην νῆσον νύμφην τε Καλυψά,
 ἣ δὴ μιν κατέρυκε λιλαιομένη πόσιν εἶναι
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, καὶ ἔτροφεν, ἦδ' ἔφρασκεν 335
 θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα,
 ἀλλὰ τῷ οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἐπειθεν·
 ἦδ' ὡς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο πολλὰ μογήσας,
 οἳ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὡς τιμήσαντο,
 καὶ πέμψαν σὺν νηὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν, 340
 χαλκὸν τε χρυσόν τε ἄλλισ ἐσθητὰ τε δόντες.
 τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπεν ἔπος, ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος
 λυσιμελῆς ἐπόρουσε, λύων μελεδήματα θυμοῦ.
 ἣ δ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη.
 ὁππότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλεπετο ὄν κατὰ θυμὸν 345
 εὐνής ἧς ἀλόχου ταρπήμεναι ἦδ' ἐκαὶ ὕπνου,
 ἀντίκ' ἀπ' Ὠκεανοῦ χρυσόθρονον ἠριγένειαν
 ὄρσεν, ἴν' ἀνθρώποισι φῶας φέροι. ὦρτο δ' Ὀδυσσεύς

dung steht erwähnt zu werden
 brauchten.

324. εἶσιδε πάντας, sah hin auf
 alle, die ihm nemlich λ 385 bis
 567 zu Gesicht kamen; vgl. auch
 πᾶσι A 5.

325 = X 428 und α 435.

326. ἀδινάων, dicht zusammenge-
 drängt, eng vereinigt als treues
 Schwesternpaar, zu μ 39.

327. Πλαγκτὰς, zu μ 61 und 260.

328. ἀκήριοι, zu μ 98.

330. Vgl. ε 131. — ψολόεις, zu
 ω 539.

331 = ε 4 und 133.

332. πάντες ὁμῶς, zu δ 775. Vers-
 schluss wie M 113.

333. ἔικετ' Ὠγγυγίην κτέ., vgl. η
 254 ff.

335. 336 = ε 135. 136.

337. οὐ ποτε κτέ. = η 258.

339—341 = ε 36—38.

343. λυσιμελῆς, zu ν 57. — ἐπό-
 ρουσε, überfiel, um die Ermüdung
 des Odysseus durch einen sinnlich
 kräftigen Ausdruck zu bezeichnen.

344. αὐτ' ἄλλο, mit Bezug auf
 242.

345. ἐέλεπετο κτέ. = K 355. N 8.

347. ἀπ' Ὠκεανοῦ bis ὄρσεν bil-
 det zu 244 εὔσατ' ἐπ' Ὠκεανῷ den
 Gegensatz. — ἠριγένειαν, zu ζ
 197.

348. ἀνθρώποισι φ. φέροι, wie

εὐνήs ἐκ μαλακῆs, ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·
 „ὦ γύναι, ἦδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων
 ἀμφοτέρω, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστον
 κλαίουσ', αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺs ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι
 ἰέμενον πεδάσσκον ἐμῆs ἀπὸ πατρίδος αἴης.
 νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνήν,
 κτήματα μὲν, τὰ μοι ἔστι, κομιζέμεν ἐν μεγάροισιν,
 μῆλα δ' ἅ μοι μνηστῆρες ὑπερφιάλοὶ κατέκειραν,
 350
 πολλὰ μὲν αὐτὸs ἐγὼ ληίσσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ
 δάσους', εἰs ὃ κε πάντας ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους.
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ πολυδένδρεον ἄργον ἔπειμι,
 ὀψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυνυῶs ἀκάχηται·
 355
 σοὶ δὲ γύναι τὰδ' ἐπιτέλλω, πινυτῆ περ εἴουση·
 αὐτίκα γὰρ φάτις εἴσιν ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντι
 ἀνδρῶν μνηστῆρων, οὓs ἔκτανον ἐν μεγάροισιν·
 εἰs ὑπερῷ ἀναβάσασα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
 ἦσθαι, μηδὲ τινα προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε.“
 360
 ἦ ῥα καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλά,
 ὥρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβάτην,
 πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν ἀρήια χερσὶν ἐλέσθαι.
 οἱ δὲ οἱ οὐκ ἀπίθησαν, ἐθωρήσοντο δὲ χαλκῷ·

245, weil in Bezug auf Odysseus
 und Penelope gesagt; sonst wird
 dabei ἀθανάτοισι und βροτοῖσιν for-
 melhaft verbunden: γ 2. ε 2. μ 385.
 Α 2. Τ 2; doch vgl. auch Β 49.

349. ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν, legte
 das Wort auf wie eine drückende
 Last des Herzens, daher 'legte ihr
 aufs Herz' oder 'gab den Auftrag',
 in den Parallelen Α 25. 326. 379.
 Π 199 mit vorausgehendem Epi-
 theton κρατερῶν, vgl. auch zu ρ 21.

351. ἐμὸν πολ. ν., vgl. ι 37.
 353. ἰέμενον, trotz meines
 Verlangens nach der Heimath.
 — ἀπὸ, zu ξ 525.

354. εὐνήν, zum Ehebett, wie
 δ 333. ο 58. π 75. ρ 124. τ 527.
 ψ 226.

355. κομιζέμεν, imperativisch, als
 Auftrag an Penelope, zu α 292.

358. ἐπαντοί, nur hier, alles was
 zur αὐλή gehört, Viehhöfe, ein
 für die Drohung geeigneter, umfas-

senderer Begriff, als die sonst er-
 wähnten σηοοί oder σταθμοί.

359. πολυδένδρεον ἄργον, zu 139.

361. τὰδε, aufs folgende 364. 365
 bezüglich. — ἐπιτέλλω, mit gedehntem ι vor der Muta τ in der Arsis,
 vgl. zu γ 230. Versschluss wie ν
 131. φ 103.

362. εἴσιν, in Futurbedeutung:
 abibit; vgl. auch zu β 89.

364. Vgl. zu τ 602.

365. ἦσθαι κτέ. Penelope soll sich
 schweigsam verhalten und in der
 Verborgenheit bleiben; vgl. η 31.
 τ 42.

366 = Γ 328, ganz?

368. ἐντεα mit ἀρήια, wie Κ 407,
 hier zur Abwechslung mit τεύχεα
 καλὰ 366. Die Waffen werden ange-
 gelegt, weil ein Kampf mit den
 Verwandten der Freier drohend be-
 vorstand. Vgl. auch ω 496. — χερ-
 σὶν ἐλέσθαι, zu π 206.

369. ἐθωρήσοντο δὲ χαλκῷ, und

ᾠϊξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἦιον, ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.
ἦδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα, τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόλῃος.

370

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ω.

Σπονδαί.

Ἐομῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος ἐξεκαλεῖτο
ἀνδρῶν μνηστήρων· ἔχε δὲ θάβδον μετὰ χερσὶν
καλὴν χρυσεῖην, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει
ᾧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει.
τῇ δ' ἄγε κινήσας, ταὶ δὲ τρίζουσαι ἔποντο.
ὡς δ' ὅτε νυκτερίδες μυχῷ ἄντρου θεσπεσίῳ
τρίζουσαι ποτέονται, ἐπεὶ κέ τις ἀποπέσῃσιν

5

rüsteten sich mit dem Erze,
nur hier in dieser Verbindung.

370. ᾠϊξαν δὲ θύρας, die zwei-
flügelige Hofthür, die seit φ 389 ff.
bis jetzt verschlossen geblieben
war.

371. ἦδη μὲν φάος ἦεν, in rich-
tigem Verhältnis zu den Angaben
347. 348 und 362.

372. νυκτὶ κατακρ., eine Wirkung
der Athene wie η 15.

ω.

Die Ueberschrift des Gesanges
σπονδαί 'der Bund der Versöhnung'
passt nur für den zweiten Theil
von 205 bis zu Ende. Der erste
Theil 1 bis 204 heisst bei den Alten
νένικια δευτέρα oder δευτέρα ψυχο-
στασία und zeigt im Vergleich mit
dem elften Gesang manche Vor-
stellung einer fortgeschrittenen Zeit
und manche Eigenthümlichkeiten
im Ausdruck. [Anhang.]

V. 1—97. Geleitung der Seelen

der Freier in die Unterwelt; das
dortige Gespräch der Heldenschatten
Achilleus und Agamemnon.

1. Ἐομῆς, der Geleiter der Sterb-
lichen auf der Erde (zu α 84), ge-
leitet bei Homer nur hier auf der
letzten dunkeln Reise als ψυχοποι-
πός, während sonst die Schatten
ohne Geleit in die Unterwelt gehen.
— ἐξεκαλεῖτο, nemlich aus dem Pa-
laste des Odysseus. [Anhang.]

3. 4 = ε 47. 48. Ω 344. 345. [An-
hang.]

5. τρίζειν, zirpen, wie Ψ 101,
bei Verg. Aen. VI 492 tollere vo-
cem exiguam. [Anhang.]

6. μυχῷ ἄντρου β. = ν 363.

7. ποτέονται, wie T 357, hin
und her flattern. — ἀποπέσῃσιν
ὄρμαθού, nur hier, von der Reihe
ab fällt, ἐν πέτρῃς 'an' dem Felsen,
indem sie vorher alle an der Felsen-
decke der Höhle ihre gemeinsame
Ruhstätte haben. Die Dehnung des
Anfangsvocals in der Arsis, wie bei
ἀπονέεσθαι β 195.